

出國報告（出國類別：其他【簽署合作議定書】）

## 2011 年與法國國家司法官學院 簽署合作議定書

**Signing the Cooperative agreement with  
French Ecole Nationale de la Magistrature in  
2011**

**By Huei-huang Lin, Director of JPTI  
Wen-chi Huang, Instructor of JPTI**

服務機關：法務部司法官訓練所

姓名職稱：林輝煌所長

黃紋綦導師

派赴國家：法國（巴黎、波爾多、艾克斯、馬賽）

出國期間：2011 年 1 月 9 日至 1 月 16 日

報告日期：2011 年 4 月

## 摘 要

法國肩負司法官培訓、在職司法官專業訓練之法國國家司法官學院與我國法務部司法官訓練所，為深化雙方之關係，擴大交流的範圍，先由法國國家司法官學院院長 Jean-François THONY 於 2010 年 5 月蒞所時向林所長輝煌提及簽署合作議定書之計畫，復由副院長 Samuel VUELTA-SIMON 來函邀請林所長輝煌於 2011 年 1 月 9 日赴法簽署合作議定書。本文除詳述本次出國參訪之緣由、目的、簽署合作議定書及參訪法國國家司法官學院等相關司法機關、學術機構之過程，並將簡介法國國家司法官學院及其培訓制度，以瞭解其培訓制度之特色，又透過雙方之交流對談及此次之參訪瞭解，文末將闡明此行之心得感想，俾益我國司法及法學教育之參考。

# 目 錄

壹、前言.....	2
一、參訪緣由.....	2
二、致謝.....	2
三、參訪行程.....	3
貳、法國司法制度簡介.....	8
一、法國地理歷史文化背景簡介.....	8
二、法國司法制度簡介.....	9
參、法國國家司法官學院簡介.....	13
肆、法國司法官培訓制度簡介.....	13
一、法國司法官考試制度.....	13
二、法國司法官培訓方式.....	14
三、法國司法官分發流程.....	15
伍、法國參訪紀要.....	16
一、一月十日（法國 巴黎）.....	16
二、一月十一日（法國 波爾多）.....	17
三、一月十二日（法國 巴黎）.....	19
四、一月十三日（法國 艾克斯普羅旺斯）.....	22
五、一月十四日（法國 馬賽）.....	23
陸、心得與感想.....	24
一、法國司法官考試之年齡限制.....	24
二、法國司法官培訓之核心課題.....	24
三、加強國際視野.....	24
柒、參訪剪影.....	25
附件一：法國國家司法官學院副院長邀請函中文、法文各一份.....	43
附件二：林所長輝煌與 Thony 院長簽署之合作議定書中文、法文各一份.....	45
附件三：林所長輝煌於簽約時之致詞稿中文、法文各一份.....	51
附件四：林所長輝煌與 Thony 院長簽署合作議定書中央社報導.....	55

# 壹、前言

## 一、參訪緣由

法國為歐洲最重要之國家之一，該國肩負培訓司法官重責大任「國家司法官學院」則為我國「法務部司法官訓練所」（以下稱本所）關係最為密切之國際司法教育夥伴。

本所自林所長輝煌接任以來，為開擴司法官學員國際視野，培養司法的國際觀，並強化我國司法官培訓制度與國際接軌，多年來戮力從事觀察考察世界各國司法制度及法學教育的發展及改革，足履遍及歐、美以及亞洲，參訪所得對於提昇我國司法官之養成與訓練變革有極大的助益。自 2000 年，法國國家司法官學院與本所開始機關首長、資訊交換、學員互訪等交流訪問，迄今已逾十年。2010 年 5 月，該院院長 Jean-François THONY 應本所邀請來所訪問，對本所教學設施及教育課程印象深刻，為深化雙方之關係，擴大交流的範圍，向林所長輝煌提議簽署合作議定書之計畫，林所長欣然同意。同年 11 月間該院副院長 Samuel VUELTA-SIMON 來函邀請林所長同年 12 月前往巴黎簽署，惟因雙方行程不一，無法成行，經副院長 Samuel VUELTA-SIMON 再度來函邀請(請參附件一)，經報請法務部同意下，於 2011 年 1 月 9 日出訪法國國家司法官學院波爾多院區、巴黎院區簽約(請參附件二)，並由該院安排轉赴艾克斯普羅旺斯著名大學及司法機關考察。

## 二、致謝

本此活動，在行程之協調與安排上，必須感謝外交部歐洲司第二科同仁、法務部調查局國際事務處孟處長惠華，在極短之期間內，於本次出訪期間，在食宿、交通及參訪上給予最大之協助，使此行順利。在我國，駐法國之呂大使慶龍，熱情認真、勇於任事，為一傑出之外交官，熟稔我國相關之地理、歷史、經濟，侃侃而談，對於相關之統計數字牢記在心，使我們目睹其努力在艱難之外交處境中，有系統之論述，積極為臺灣尋找發聲之機會與空間。呂大使勤於走動外交、主動等，主動表示願與法務部調查局駐法國代表處之劉嘉瑄法務秘書陪同林所長前往法國國家司法官學院波爾多院區及艾克斯普羅旺斯等地，廣結善緣，擴展外交關係，使此行簽約順利，並獲得如期之收穫，在此謹誌謝忱。

此外，要感謝正在法國艾克斯馬賽第三大學攻讀博士班之林士欽先生，犧牲課餘時間，陪同林所長及黃紋綦導師參訪艾克斯高等法院及高等法院檢察署，並協助翻譯，使南法之行亦豐富精采。

自 1 月 9 日從桃園國際機場起，到 1 月 16 日清晨再次踏上我們所深愛的這片土地，為期一週的行程，前後奔赴法國巴黎、波爾多、艾克斯以及馬賽四地，

面對時差、趕飛機及趕搭高鐵，身心及體力的挑戰，不言可喻。惟身體固然疲憊，智識及經驗的累積卻盈溢腦海。在感謝對此行所有幫忙的所內、所外同仁之餘，更應將此行之收穫詳實載入報告中，留下紀錄，供為參考。

### 三、參訪行程

日次	日期 Date	時間 Time	預定活動項目	Activities	備註及聯絡人 Note and Contact
1	1/9 1-6 晴時 多雲	23:55	搭乘長榮航空出發 BR87	Eva airlines BR87 Departure	
2	1/10	06:35	抵達法國戴高樂機場	Arrival at the airport in Paris (CDG)	接機：劉嘉瑄秘書 00233144398876 00233632446224
			飯店 check-in		(Hôtel Amhôtel Italie 96, avenue de Choisy 75013 Paris)- 00233144232202
		11:00	拜訪駐法代表處 & 呂大使午餐	Visiting Bureau de Représentation de Taipei en France & Lunch	
		下午	整理資料		
3	1/11 3-10 雨	08:00	法方派人來飯店 接送至機場	Pick up at the hotel	Mr. Boutemy 00233684644058
		10:25	搭乘法航 AF7622 前往波 爾多	Heading to Bordeaux by Air France AF7622	
		11:40	抵達波爾多	Arrival at the Bordeaux-Mérignac Airport (BOD) (flight AF7622 from Paris CDG)	Welcome by the driver of the director Mr. Bournizel. 00233607793153

		12:30	抵達法國國家司 法官學院波爾多 總區，由初始培 訓及招募處處長 Jean-David Cavaillé、國際組 主任 Gilles Bourdier 及主任 秘書 Eric Bramat 等人接待	Arrival at the ENM and welcome by Mr. Jean-David Cavaillé, director of the initial training and recruitment, Mr. Gilles Bourdier, head of the international unit in Bordeaux and Mr. Eric Bramat, “chef de cabinet” of the director of the ENM	10, rue des Freres Bonie - 33080 Bordeaux Cedex
	1/11	12:45	午餐	Lunch in the « restaurant Bistrot du musée »	with Mr. Jean-David Cavaillé, Mr. Bramat and Mr. Bourdier.
		14:15	參觀法國國家司 法官學院波爾多 總區	Visit of the ENM	Mr. Bourdier 陪同
		15:00	簡報	PowerPoint Presentation of the School (Mr. Bourdier) and discussion.	
		16:15	休息	Break	
		16:30	與財務長會面	Meeting with Mr. Damien Thomas	Head of the Financial Department of the ENM
		17:15	與即將於三月來 台之司法研習生 會面	Meeting with Christelle-Claire Cellier, judicial trainee	
		18:00	前往波爾多機場	Departure from the ENM by car, to the	with a glimpse of the city ( Les

				Bordeaux-Mérignac Airport .	quais, les allées de Tourny, la place de la Bourse, les Quinconces )
		19:30	抵達波爾多機場	Arrival at the Bordeaux-Mérignac. Airport	
		20:55	搭乘法航 AF7633 前往巴黎	Heading to Paris(CDG) by Air France AF7633	
		22:15	抵達巴黎&接機回巴黎同一家飯店	Arrival at the airport in Paris(CDG)&pick up at the airport (flight AF7633 )- drive back to the hotel	Mr. Boutemy 00233684644058
4	1/12 4-9 雨	09:15	飯店大廳出發前往巴黎校區	Pick up at hotel in Paris- to the ENM Paris	3, ter quai aux Fleurs - 75004 PARIS
		10:00	Jean-François Thony 院長、Samuel Vuelta-Simon 副院長(負責在職教育、專業訓練及國際交流)、Isabelle Poinso 法官及 Franck Lagier 法官接待	Welcome by Jean-François Thony, director of the ENM, Samuel Vuelta-Simon, director of the on-going training, specialized training, and international department, and Isabelle Poinso, senior judge, chargée de mission, Franck Lagier, judge in the international department	所長中文致詞, 請駐外劉嘉瑄法務秘書協助現場口譯為法文
		10:15	會議、討論、於巴黎校區簽署合	Meeting, discussion, signature and picture	

			作議定書及照相		
		12:30- 14:30	午餐	lunch “chez Maître Albert”	法方用餐者 Director Jean-François Thony, Mr. Samuel Vuelta-Simon, Judge Isabelle Poinso and Judge Franck Lagier.
		18:30	與法國司法部歐洲及國際事務處處長 Eric MAITREPIERRE 會面	Meeting Head Eric MAITREPIERRE	
5	1/13 巴黎 6-10 雨、 艾克斯 5-12 晴	07:16- 10:18	前往艾克斯	Heading to Aix-en- Provence by TGV	劉嘉瑄法務秘書 陪同
		10 : 20	艾克斯高檢派車來接	Pick up	(聯絡人：秘書長 Achille KIRIAKIDES 00233442338062 手機 00233684964422) 林士欽博士生 陪同 00233648823304
		11:00	抵達艾克斯高等法院，秘書長 Achille KIRIAKIDES 接待	Arrival at the court. reception by Achille KIRIAKIDES, public prosecutor, général secretary of the public prosecutor	

				département of the appeal court	
		12 : 30	午餐	Lunch	秘書長 Achille KIRIAKIDES
		14: 30	參觀法院	Visit of the court with Achille KIRIAKIDES	
		16:00	參訪艾克斯高等 法院檢察署並拜 會檢察長 Mr. Huet	Meeting Mr. Huet in cour d'Appel d'Aix-en-Provence	
			住宿飯店 Saint Christophe		2 Avenue Victor Hugo 13100 Aix-En-Provence – (T)04 42 26 01 24- (F)04 42 38 53 17 <a href="mailto:saintchristophe@francemarket.com">saintchristophe@fr ancemarket.com</a>
6	1/14 南部 8-13 雨	10:00	參訪艾克斯馬賽 第三大學	Visiting Université , Aix-Marseille III Aix-en-Provence, France	林士欽博士生 陪同
		17:09- 20:57	從馬賽坐高鐵回 巴黎	Back to Paris from Marseille by TGV	
7	1/15 巴黎 6-10 雨	11:20	搭 BR88 離法	Leaving France by Eva airlines BR88	
8	1/16	07:05	抵台	Arrival at Taiwan	

## 貳、法國司法制度簡介

### 一、法國地理歷史文化背景簡介

法國即法蘭西共和國，國際代碼為FR，位於歐洲西部，與比利時、盧森堡、德國、瑞士、義大利、摩納哥、安道爾和西班牙接壤，隔英吉利海峽與英國隔海相望。面積 55 萬平方公里，是歐洲面積第三大的國家。工農業發達。



法國的過去，可謂是一部農民和農民的歷史。西元 8 世紀，法蘭克王查理曼登基，創建洛林王朝，統治的疆域包含了今日之法國和德國，西元 843 年簽定之凡爾賽和約（Treaty of Verdun），將帝國分成三個部分，其中西法蘭克王國日後成為法國的歷史核心。西元 11 世紀到 13 世紀，法國加入十字軍行列，搶救淪陷在異教徒手中的聖地。到了西元 14 世紀初，經濟開始衰退，1348 年爆發的黑死病引發了經濟大崩潰，並奪走了全法國三分之一的人口。因勞動人口短缺，導致封建制度的衰退，領主被迫減輕農奴負擔，在這重要的時刻，索討法國領土不遂的英國，發動了百年戰爭「Hundred Year's War, 1337-1453」，一直要求自治的勃艮第公爵們竟與英國結盟，15 世紀初，法王簡直毫無勢力可言，國家也面臨四分五裂的局面，在聖女貞德的號召下，1429 年至 1430 年間，法王終於抵擋了英國的強大攻勢。在經歷了 116 之百年戰爭後，在 15 世紀末，法國逐漸形成一個中央集權制和君主專制政權的國家。1789 年爆發法國大革命，播下了歐洲自由民主的種子。之後所頒佈之「人權宣言」（Declaration of the Rights of Man）神聖地提出了自由、平等、博愛三大口號，建立了理想的政治活動和政治文化準則，1792 年建立了法蘭西第一共和國，1804 年拿破崙成為法國皇帝，建立了法蘭西第一帝國（或稱拿破崙帝國），1848 年又一次革命，拿破崙三世擔任總統，成立法蘭西第二共和國，直至 1852 年法蘭西第二帝國創立，「帝制恢復」。1870 年普法戰爭結束後，法國再度恢復共和制。經歷第一、第二次世界大戰，第三共和到 1940 年被納粹德國（德意志第三帝國）所滅。戰後，法蘭西第四共和國由戴高樂將軍開始。1958 年阿爾及利亞戰爭爆發，戴高樂將軍宣布結束「舊憲法」（法蘭西第四共和國憲法），推行「新憲法」（法國憲法），第四共和結束，法蘭西第五共和國成立，即現在的法蘭西共和國。

法國是第二次世界大戰的主要戰勝國之一，因而成為聯合國安理會常任理事國，對議案擁有否決權。法國也是歐盟、北約創始會員國和歐洲四大經濟體之一，亦是《申根公約》的成員國。

根據2010年法國人口普查統計數字顯示，法國有6544萬7374人，若不包括海外領地和海外地區則為6279萬3432人。另外法國大約有60萬華人，主要以溫州人和印支華人（中南半島／印度支那）為主。

法國是唯一由南到北跨越歐陸的歐洲國家，法國有26個大區（行政區的一種，本土有22個）（法語：Régions administratives），這些行政區再進一步分割成101個省（本土有96個）（法語：Départements；中文翻譯：區份、省、縣）。這些區份主要按字母順序編號，並用於郵遞區號或車輛牌照。省由專區（法語：arrondissement）組成，每個專區被分為幾個鄉（法語：canton），每個鄉包括幾個市鎮（法語：commune）；而市鎮是法國最小的行政區劃單位。全國有56%為田園，25%為森林。農業為法國的最大產業，被稱為法國的綠色石油。南部普羅旺斯地區南抵地中海，北端深入阿爾卑斯山，風景殊異，色彩變化極為豐富。這一地區向來熱情好客，陽光充足，生活安寧而溫馨，吸引了無數藝術家，如梵高（Van Gogh）、畢卡索（Picasso）、雷諾瓦（Renoir）等人，完成了曠世的藝術創作。

## 二、法國司法制度簡介

法國法律制度屬於歐陸法系，是成文國家，不認法官有造法權力。法官只能根據法條詮釋法律。法國法律的基本精神，仍然以《法國民法典》為主。根據法國《人權和公民權宣言》，只有危害社會的行為才會被禁止。

法國司法制度擁有兩套相互獨立的法院系統，即行政法院系統和普通法院系統，兩者並行運轉。兩個法院系統有各自管轄的訴訟案件，並能夠作出最終的判決。行政法院系統，由行政法院、上訴行政法院和最高行政法院所組成，而普通法院系統則由基層法院（初審法庭、大審法庭、輕罪法院、重罪法院、商事法院、勞資調解委員會等）、上訴法院和最高法院組成。為了解決兩個法院系統在審判權的爭議，為此，法國還設立了權限爭議法庭。

Premier Jugement 地方法院（第一級法院）		
民事管轄 Juridictions civiles： 第一級地方法院又按訴訟標的金額不同區分成三類	特別管轄 Juridictions spécialisées	刑事管轄 Juridictions pénales： 按罪之輕重區分
<a href="#"><u>TRIBUNAL DE</u></a>	<a href="#"><u>CONSEIL DE</u></a>	<a href="#"><u>COUR D'ASSISES</u></a>

<p><b><u>GRANDE INSTANCE</u></b> (簡稱 TGI)</p> <p>Litiges de plus de 10000 euros, divorce, autorité parentale, succession, filiation, immobilier, état civil (針對一萬歐元以上之訴訟以及親屬繼承方面之訴訟)</p>	<p><b><u>PRUD'HOMMES</u></b></p> <p>Litiges entre salariés ou apprentis et employeurs portant sur le respect des contrats de travail ou d'apprentissage (類似勞工法庭，特別針對勞資糾紛)</p>	<p>Crimes (infractions les plus graves) passibles de la réclusion jusqu'à perpétuité (重罪法院，以處理重罪為主，採陪審制)</p>
<p><b><u>TRIBUNAL D'INSTANCE</u></b></p> <p>Litiges de moins de 10000 euros mais de plus de 4000 euros, litiges portant sur le crédit à la consommation(針對一萬歐元以下、但超過四千歐元之消費糾紛等)</p>	<p><b><u>TRIBUNAL DE COMMERCE</u></b></p> <p>Litiges entre commerçants ou sociétés commerciales (商業法庭，處理商人或公司間之糾紛)</p>	<p><b><u>TRIBUNAL CORRECTIONNEL</u></b></p> <p>Délits passibles d'emprisonnement jusqu'à 10 ans et d'autres peines (amendes, peines complémentaires, travail d'intérêt général)(處理法定刑最高十年以下之犯罪案件)</p>
<p><b><u>JUGE DE PROXIMITÉ</u></b></p> <p>Petits litiges jusqu'à 4000 euros (consommation, trouble de voisinage, injonctions de payer et de faire...) (針對四千歐元以下、一般消費紛爭、不動產相鄰關係、支付命令等)</p> <p>以<b>TRIBUNAL D'INSTANCE</b>為上訴第二審法院</p>	<p><b><u>TRIBUNAL DES AFFAIRES DE SÉCURITÉ SOCIALE</u></b></p> <p>Litiges entre les organismes de sécurité sociale et les assurés (社福法院，主在處理社會福利糾紛)</p>	<p><b><u>TRIBUNAL DE POLICE</u></b></p> <p>Contraventions de cinquième classe et les contraventions dites "de presse" de 1ère et 4ème classe passibles d'amendes ou d'autres peines restrictives ou privatives de droit. Il statue à un juge unique et siège au tribunal d'instance (治安法庭，處理第五級刑事不法行爲)</p>

	<u><b>TRIBUNAL PARITAIRE DES BAUX RURAUX</b></u> Litiges entre propriétaires et exploitants de terre ou de bâtiments agricoles (農業相關問題、土地開發等)	<u><b>JUGE DE PROXIMITÉ</b></u> En matière pénale, les juges de proximité sont compétents pour les quatre premières classes de contraventions(處理最輕微第一至第四級刑事不法行爲)
<b>Juridictions pour mineurs 未成年人管轄</b>		
<u><b>JUGE DES ENFANTS</b></u> (少年法官) • Prend des mesures de protection à l'égard des mineurs en danger • Juge seul en cabinet les infractions les moins graves commises par des mineurs (未成年人最不嚴重之犯罪行爲)	<u><b>TRIBUNAL POUR ENFANTS</b></u> (少年法院) Délits commis par les mineurs et crimes commis par les mineurs de moins de 16 ans (處理 16 歲以下之未成年人所爲之重罪與常罪)	<u><b>COUR D'ASSISES POUR MINEURS</b></u> (重罪法院) Crimes commis par des mineurs de plus de 16 ans (處理 16-18 歲未成年人所爲之重罪)

在法國，“Magistrat”一詞在司法領域乃指“司法官”。而“司法官”又分爲法官(審判官)和檢察官兩類。

依據法國憲法法院之見解, « l'autorité judiciaire » (司法機關) 一詞, 包含法官與檢察官(參照 Cons. Const. 2 mars 2004, déc. n°2004-492, § 98), 惟 2010 年 12 月間歐洲人權法院卻認爲「歐洲人權公約」第 5 條有關自由與安全權(Droit à la liberté et à la sûreté; 類似我國憲法第八條)條文中, 所使用的« l'autorité judiciaire » (司法機關) 一詞, 僅指法官而言, 不及於檢察官(參照, CEDH, 10 juil. 2008, Medvedyev et autres c/France, n° 29 · n° 61), 對此, 法國要如何調合與歐洲人權法院在認知上之歧異, 是現在法國學界最熱門的議題之一。

在法國的司法體制中, 雖然法官(juge)和檢察官(procureur)都屬於“司法官”職系(corps), 同爲司法系統的兩個主要角色, 但兩者之間卻有一個重大差別。

先說法官。法官的稱謂有：“juge”、“magistrat du siège”、“magistrature assise”。之所以用“Assise”或“siège”之類的詞來指稱法官，其原因是法官在庭審過程中始終是坐在審判官的位子上，不必像檢察官那樣在發言時必須站立起來。故法官被稱為「坐著的法官」，檢察官被稱為「站著的法官」。

法官的等級分爲：法官、副庭長、庭長；如按司法專業，法官又可分爲預審調查法官(juge d’instruction)、刑事執行法官(juge de l’application des peines)、自由與羈押法官(juge des libertés et de la détention)、家庭事務法官(juge aux affaires familiales)等。

法官經由總統令任命，完全獨立於行政權和立法權，不受行政“等級(一體)原則(principe hiérarchique)”制約，在審案過程中不受政府和任何其他機構的壓力和干預，政府也不能任意撤換法官(inamovibilité)，法官的職位調動須徵求最高司法委員會(Conseil supérieur de la magistrature – CSM)的意見；這些制度性設計構成了保證法國司法獨立和公正的重要基礎。

檢察官的法文稱謂爲：“procureur de la République”、“magistrat du parquet”、“magistrature debout”等，其職能爲監督遵守法律、捍衛社會利益、確保遵守公共秩序等；檢察官的等級分爲：代理檢察官(substitut)、副檢察官(vice-procureur)、檢察官(procureur)、檢察長(procureur général)。

檢察官雖然也和法官一樣，經由總統令任命，檢察長(procureur général)還須經過內閣會議而由總統令任命，但是，檢察官卻需要服從“等級原則”(檢察一體原則)，也就是說，組成每一高級初審法院的檢察署(parquet)的檢察官和代理檢察官(substitut)以及檢察官與檢察長之間有上下級關係，而所有檢察官和檢察長都須接受司法部長的領導；在這個意義上，法國的檢察官雖按其身分地位法規定，在庭審中可自由表達意見，但並不完全獨立，也不享受法官的“不可撤職”的保證。歐洲人權法院也曾在其最近的一個判例中認爲，法國的檢察署因不獨立於行政權，所以不應歸屬於“司法當局(autorité judiciaire)”的範疇。

但是，法官和檢察官之間的級別相同，無上下之分，其關係正如法文所說的：“un juge est un magistrat, un magistrat n’est pas obligatoirement un juge(審判官是司法官，而司法官則不一定是審判官)”。

法國的所有“司法官” – 即法官和檢察官 – 都由設在波爾多的國家司法官學院(Ecole Nationale de la Magistrature – ENM)統一培養。從這所學校畢業的司法官在法國近 1500 個各類不同法院和上訴法院履行司法官職能。

## 參、法國國家司法官學院簡介

法國國家司法官學院創設於 1959 年，其前身原為國立司法官研習中心 (National Centre for Judicial Studies)，於 1972 年始更名為「法國國家司法官學院 (French National School for the judiciary)，ECOLE NATIONALE de la MAGISTRATURE，簡稱ENM)。<sup>1</sup>

本院設在法國西南大城波爾多(Bordeaux)，巴黎則設分院(premises in Paris)。波爾多院區佔地 3883 平方公尺，巴黎院區佔地 1500 平方公尺。有獨立預算，為公共管理公司，受司法部監督，由理事會治理，院長由內閣總理指定，並由 181 名人員組成之團隊協助。

法國國家司法官學院主要任務包括:

1. 經由競爭的入門考試招募受訓之司法官；
2. 提供學習司法官之養成教育訓練；
3. 提供在職法官及檢察官之在職教育訓練；
4. 訓練非專業之法官、商業法庭法官、調解委員等；
5. 提供司法人員國際訓練及發展國際合作；
6. 開發應用研究；

2010 年 ENM 預算為 3 千零 10 萬 3 千 6 百歐元(約新台幣 11 億 7400 萬)，員工共 184 人，2008 年受訓之司法官學員有 199 人，2009 年有 145 人，2010 年則有 127 人。執業之檢察官及法官共 8432 人，25%為檢察官，75%為法官，地方法官有 822 人，至 2009 年接受在職教育者有 7435 人來自法國，480 人來自外國。

培訓團隊包括 22 位培訓協調者(從現職司法官借調 3 年)、2 位特別培訓之協調員(心理學家及主任秘書)、1 位英文老師訓練語言、8 位教務主任、9 位客座講師(司法官)、9 位地區培訓協調者，600 位講座、100 位培訓會議董事、7 位在職教育協調者及 6 位國際代表。

訓練之領域包括司法人文、民事、刑事決策過程、司法溝通、司法行政、國際面向、司法環境及企業生命等課程。

## 肆、法國司法官培訓制度簡介

### 一、法國司法官考試制度

2009 年法國國家司法官學院學員之錄取方式有下列幾種：

1. 第一種為 31 歲以下，有 4 年之碩士或政治學學位，經考試錄取者(占 64.96%)
2. 第二種為具公務員身分者，服務滿 4 年，年齡為 46 歲又 5 個月以下，經考試

<sup>1</sup> 資料來源法國國家司法官學院網站，<http://www.enm.justice.fr/anglais/home.php>

錄取者(占 8.76%)

3. 第三種為在專業之私領域執業超過 8 年、或非專業法官(Lay Judges)、或現為公職人員，在 40 歲以下，經考試錄取者(占 2.92%)
4. 法律碩士學歷、31 至 40 歲間並有 4 年法律工作經驗，或具法律博士學位或具研究生學位(占 23.36%)

有關 2009 年法國司法官考試之內容包括資格及入學考試：

(一) 資格考試：

1. 瞭解及掌握時勢(5 小時)
2. 民事法或民事程序法(7 小時)
3. 刑事法或刑事程序法(7 小時)
4. 國家組織、司法機構、民權及公法(2 小時)

(二) 入學考試：

1. 情境方案處理並經陪審團員面試(70 分鐘)
2. 執行摘要(5 小時)
3. 歐洲法及國際私法(25 分鐘)
4. 社會及貿易法(25 分鐘)
5. 必修語言(2010 年為英文)(30 分鐘)
6. 選修語言(2010 年為德文、義大利文、西班牙文及阿拉伯文) (30 分鐘)

除上述課程之考試外，並有性向測驗，以瞭解學員之個性、興趣及能力取向。

2009 年司法官班學員班中女性佔了 76%，年齡為 23 歲至 42 歲，平均年齡為 29 歲，年齡最長者為經由上述第三種方式選取，平均年齡為 41 歲，經由第一種考試錄取之平均年齡為 25 歲。

## 二、法國司法官培訓方式

法國司法官受訓之期間共 31 個月，包括下列：

1. 最初在法院觀察實習 1 週。
2. 在律師事務所實習 21 週－學員向律師見習，以熟悉如何符合人民期待。
3. 在波爾多進行培訓課程 32 週－目的為了解司法文化、獲取專業知識理論、學習司法人員偵辦案件技巧；培訓之方法有講座授課、分組討論、實習法庭及習作擬判。
4. 在偵查部門實習 2 週－學習司法人員之專業技能、獲取成為司法實務人員所需之知識；其方法為在培訓指導員(為司法人員)之帶領下進行小組討論(約 16 人一組)、模擬法庭、專題演講及辯論等。
5. 在監所實習 2 週。
6. 院檢實習 38 週－學員在培訓主管之監督下，至各不同之院檢專庭實習，以了

解各站之司法功能；其方法為在各法官或檢察官之指導下執行專業、準備司法書類文件，並由各指導老師評分。

7. 外部實習 5 週－學員至不同之行政機關學習，如警察局、法醫鑑識、海關、司法幼童保護機關、憲兵隊等地實習。
8. 海外實習 4 週－自 2009 年起，學員至國外司法機關進行為期 4 週實習。決定分發地點及語言 1 週、在波爾多進行理論專業化之課程 6 週、上訴法院實習 1 週、司法專庭實習 10 週。

### 三、法國司法官分發流程

#### (一) 有關學員成績之評量

1. 在培訓課程結束時，需參加下列三種測驗：

- (1) 民事實務 (6 小時)
- (2) 刑事實務 (6 小時)
- (3) 跨領域課程 (6 小時)

2. 在院檢實習結束時，需參加下列三種評量：

- (1) 主導刑事聽證 (即開庭)
- (2) 刑事案件檢察官公訴論告 (即公訴活動)
- (3) 民事案件之處理

3. 在全部課程結束後，則需參加下列四種評量：

- (1) 與陪審團 (即口試委員) 面試 (40 分) - 包括閱讀司法案件卷宗、瞭解相關倫理道德及與陪審團員對話
- (2) 民事擬判 (6 小時)
- (3) 刑事案件檢察官論告文件擬作 (6 小時)
- (4) 語言測驗

(二) 結束上述測驗評量後，學員選擇未來分發之機關，之後隨即進行為期 16 週

之專業分科訓練，其中包括 6 週分組在波爾多之理論課程及 10 週在其選擇之專庭實習，分發後，在其服務地點之上訴法院宣誓，完成初期之訓練，而正式成為司法官。

## 伍、法國參訪紀要

### 一、一月十日（法國 巴黎）

1. 巴黎當地時間清晨 6 時 35 分許抵達法國戴高樂機場，由法務部調查局駐法國代表處劉嘉瑄法務秘書接機，並由代表處派車接送，同日上午 9 時 45 分許，到達位在巴黎 13 區之「Amhôtel Italie」。

2. 同日 11 時許，由劉嘉瑄法務秘書陪同，至駐法代表處拜會呂大使慶龍，呂大使於 1976 年通過外交部特考後任職於外交部，曾擔任主任秘書，後派駐海地大使，二次派駐海地期間均表現亮眼，並曾派駐荷蘭及日內瓦，此次為第二次派駐法國。林所長與呂大使相互問候後，呂大使簡要說明代表處近來在法國推動外交活動之近況，對本所此次出訪法國，與法國國家司法官學院簽署合作議定書，以司法交流方式擴展外交，表示高度認同，並表示將陪同參訪法國國家司法官學院波爾多院區，除顯示對該學院之重視，並希藉此進一步與法方人士建立溝通管道等。會談至同日中午 12 時許結束。

3. 同日中午 12 時許，由呂大使及劉嘉瑄法務秘書陪同，至代表處附近之法國餐廳用餐，據代表處人員表示，該餐廳常有法國政府人士在內用餐。於餐敘中，呂大使親切無比之笑容，妙語如珠，打破一般人對大使刻板嚴肅之印象。呂大使就法國文化、現今政經狀況以及代表處近來推動臺灣藝文人事、團體在法舉辦活動之情形，詳盡介紹，並舉例代表處曾出借供電影交響情人夢拍攝場景，彼此就推動台灣在法外交，相互交換意見。用餐之至同日下午 2 時許結束。

（林所長與呂大使慶龍、劉嘉瑄法務秘書等於駐法代表處門口合影）



（搭機前往法國）



（林所長與呂大使慶龍、黃紋綦導師合影）



（林所長與呂大使慶龍合影）



（午餐餐廳）



## 二、一月十一日（法國 波爾多）

1. 本日上午 10 時 25 分許，由呂大使陪同，搭乘法航 AF7622 前往波爾多，於上午 11 時 40 分抵達波爾多，並於中午 12 時 30 分抵達法國國家司法官學院波爾多院區，由初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavailié、國際組主任 Gilles Bourdier 及主任秘書 Eric Bramat 接待，進入大



（法國戴高樂機場）

廳即被走道上各國國旗吸引，映入眼簾地除我國國旗外，電子看板上即時新聞公告我方來訪，並搭配我國國旗之說明，使學院內所有人一目了然學院內正在進行之活動。在相互自我介紹及交換名片後，引導至院內用餐處。

2. 用餐地點在波爾多院區內古式碉堡內，現為該院宴請外賓或司法人士用餐之地點，與一般學員用餐之現代自助餐廳建築呈現歷史與現代之融合。用餐時林所長針對我國司法制度及司法官培訓方式進行簡要說明，隨後呂大使將我國與法國間經濟、貿易等合作之狀況詳加說明，使該院處長、主任及主任秘書等就我國司法官人事、刑事訴訟制度及雙方間之合作關係有了明確之了解，用餐約至 2 時許結束。



（林所長與法國國家司法官學院初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavailié、國際組主任 Gilles Bourdier、呂大使、院內我國及各國國旗合影）



（院區碉堡即中午用餐地點）



（一樓會議室兼教室功能）



（學員餐廳）

3. 用餐結束後，在波爾多院區內水池前合照，初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavailié 表示法國國家司法官學院有關司法官養成教育之所以設在波爾多，是因為 Jacques Chaban-Delmas 於 1947 至 1995 年擔任波爾多市市長，1944 年 8 月參加巴黎人造反運動，倡導地方分權化運動，故法國國家司法官學院分設在波爾多及巴黎，波爾多院區主要針對司法官職前養成教育之培訓，而巴黎院區則是對在職法官、檢察官、非專業法官等之教育訓練。



（林所長等與電子看板上之國旗合照）

4. 嗣由國際組主任 Bourdier 引領我們參觀院內之軟硬體設施，並至隔壁之波爾多高等法院及波爾多地方法院參訪。主任表示波爾多地方法院現有 60 位法官，20 位檢察官，觀察開庭可見檢方通常坐於法庭左方即法官之右方，法袍之穿著，原則上均為黑色，律師在左邊肩帶上有一垂掛之小白球，書記官有白色之領巾。參觀第一法庭天花板挑高，並在法庭內可見學習司法官坐法官旁邊。勞工法庭有一般人民之非專業法官，不穿法袍。Cour D' ASSISES 重罪法院有 3 位法官，9 位非專業法官，決定事實及法律，每人一票，採多數決定。主任並表示有關酒後駕車之案件最高處有期徒刑 2 年、吊銷執照 3 年，並處 4500 歐元罰金，5 年內再犯酒後駕車或相關案件，罰金最高可處 9000 歐元。



(法國國家司法官學院校園一隅)



(林所長與 Jean-David Cavallé 處長、Gilles Bourdier 主任及 Bramat 主任秘書等人合影)

5. 在會議室先由國際組主任 Bourdier 簡報法國國家司法官學院之培訓制度，繼由財務長 Damien Thomas 說明學院之預算，其表示學員每月津貼約 1700 歐元，另外也與實習部門副主任 Laurent Zuchowicz、即將於三月來台之司法研習生 Christelle Cellier 座談。在國際實習部份，大部分在歐洲國家實習，此次約有百分之 10 之司法研習生想來台灣實習，而由 Christelle 脫穎而出；亦有至越南、緬甸、美國、加拿大、埃及、突尼西亞、摩洛哥及奈及利亞等國家實習。座談持續至傍晚 6 時許結束。



(波爾多地方法院外觀)



(樓梯連接司法官辦公室)



(波爾多地方法院法庭外)



(波爾多地方法院法庭內)



(波爾多高等法院第一法庭)



(波爾多高等法院第一法庭天花板)



(林所長與 Bourdier 主任等討論)



(重罪法院)



(林所長與 Christelle Cellier 等座談)



(林所長與實習部分副主任 Laurent Zuchowicz、司法研習生 Christelle Cellier、呂大使合影)



(林所長、呂大使、黃紋綦導師於法國國家司法官學院大門前合影)

座談結束所長致贈紀念品後，隨即在該院派車下，前往波爾多機場，搭機返回巴黎。

### 三、一月十二日（法國 巴黎）

1. 上午 10 時許，抵達位居第四區之法國國家司法官學院巴黎院區。進入大廳看見玻璃櫥窗展示著各國來訪之紀念品，先由國際事務處處長 Isabelle Poinso 接待，引導林所長、呂大使、黃紋綦導師及劉嘉瑄法務秘書至交誼廳，隨即由 Jean-François Thony 院長、Samuel Vuelta-Simon 副院長及具有刑庭法官身分之 Lagier 法官親自接待。Thony 院長提及該院預計於 2017 年遷移，有關養成教育考試年齡由 27 歲提升為 31 歲原因有二，一方面為使應試者有更多準備之時間，另一方面希望考取者有更多之實務經驗。雙方並對司法官考試制度及培訓制度是否應該與律師一起合併，採所謂之三合一進行深入之討論。Thony 院長對律師轉任司法官之可能性提出詢問，林所長詳細地回答轉任之要件及管道；Samuel Vuelta-Simon 副院長則提出對我國檢察總長產生方式之詢問，林所長亦詳盡回答，Poinso 法官提及在法國與我國類似，均有迴避制度，雙方並均認為司法官之養成教育及在職教育均應注重提昇司法官全面能力，而非僅是處理案件之能力。

2. 會談結束後，在 Thony 院長辦公室，林所長與 Thony 院長在呂大使及 Simon Vuelta-Simon 副院長之見證下，簽署合作議定書，林所長以中文致詞，由劉嘉瑄法務秘書同步口譯成法文(詳如附件)，Thony 院長表示很高興此次簽署議定書具



(呂大使與 Thony 院長合影)



(林所長與 Thony 院長等人座談)



(呂大使與 Thony 院長、Poinso 法官及 Lagier 法官等座談合影)



(林所長與 Thony 院長在呂大使及 Vuelta-Simon 副院長之見證下簽署合作議定書)

公開性及有效性，並希望未來落實合作議定書，增進雙方之合作。呂大使亦見證表示，雙方能盡全力完成合作議定書之簽署，不僅是想法或理念，而是以體行動來付諸實行，其堅信雙方會滿意彼此間之合作。隨即由林所長致贈紀念品予 Thony 院長、Vuelta-Simon 副院長、Poinso 法官及 Lagier 法官等人。

3. 由 Poinso 法官引領大家參訪巴黎院區，提及巴黎院區主要訓練在職司法官、非專業法官及調解委員等，目前法國約有 5000 位法官、3000 位檢察官，接受在職訓練者約有 1500 人，非專業法官之訓練為 15 天，目前接受受訓者約有 700 人，調解委員主要處理輕微案件，訓練內容尚包括如何使非專業法官與專業法官一起工作。

4. 午餐設宴於「chez Maître Albert」，慶祝合作議定書之簽署，此家餐廳離聖母院及法國前總統密特朗住處相當近，餐廳內有溫暖之烤爐，並以烤鷄著名，席間林所長提及今年 10 月預計於法務部司法官訓練所召開國際研討會，擬邀請法國司法官學院派代表擔任主講人，Thony 院長提及國際觀之重要性，故近兩年要求法國法官、檢察官要能熟諳英文，Poinso 法官提及法國國家司法官學院內有專任之英文導師，給予法國國家司法官學院內之司法人員英文課程，使國際交流之業務更精進。Lagier 法官提及其在調任來法國國家司法官學院前主要偵辦毒品案件，調任之性質類似我國調辦事性質，約 3 年。另雙方討論有關司法官與律師是否應考訓合一，林所長表示此在我國有多方不同之見解，Thony 院長隨即表示很樂意至我國法制委員會說明法國及相關歐洲國家之作法。



(林所長與 Thony 院長簽署合作議定書)



(林所長與 Thony 院長於簽署合作議定書後合影)



(劉嘉瑄法務秘書口譯)



(林所長與 Thony 院長致贈禮品)



(林所長致詞)

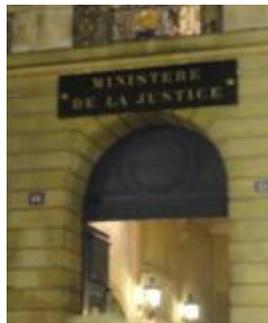


(林所長與 Poinso 法官參觀圖書館)



（林所長與 Thony 院長等於餐廳  
（林所長與 Thony 院長等慶祝  
（林所長與 Thony 院長等於聖  
合影）  
合作議定書之簽署）  
母院前合影）

5. 晚上 6 點 30 分，與法國司法部歐洲及國際事務處處長 Eric MAITREPIERRE 會面。該歐洲及國際事務處處處有 27 人，除國際條約之談判不在管轄之範圍內，所有與歐洲有關之事務均為職掌範圍，司法部長如欲至他國開會，相關議題之討論或政策等之發言，亦在處理之範圍。MAITREPIERRE 處長表示最近正忙於與南歐間之合作交流計畫。對於有關法官與檢察官應合併訓練或是分開訓練之議題，MAITREPIERRE 處長表示西班牙有其政治與歷史上特殊之原因，為避免權力集中，因此法官與檢察官分開受訓，強調權立分立，西班牙也是歐洲唯一法官與檢察官分開受訓之例子。MAITREPIERRE 處長並認為司法官之養成受訓在一個完整之訓練過程，不區分院檢更可以使受訓者確實了解院方、檢方之角色及工作內容性質，才能真正適才適所，並作正確之選擇。近兩年來，法國司法體系體認到英文之重要性，要求法官、檢察官之語言能力，均必須通曉英文，就此法國國家司法官學院也有相關之課程，包括對任職於該學院者，亦有安排英文課程，以提升渠等英文能力。



（法國司法部大門）



（林所長與法國司法部歐洲及國際事務處處長 Eric MAITREPIERRE 於法國司法部合影）

#### 四、一月十三日（法國 艾克斯普羅旺斯）

1. 上午 7 時 16 分，由劉嘉瑄法務秘書陪同，搭乘法國高速列車 TGV 前往位在法國東南方的艾克斯普羅旺斯高等法院（cour d' Appel d' Aix-en Provence，下簡稱艾克斯高等法院）及艾克斯高等法院普羅旺斯檢察署(下稱艾克斯高等法院檢察署)。上午 11 時抵達該院後，與林士欽博士生碰面，並由艾克斯高等法院檢察署秘書長 Achille Kiriakides(相當於我國之官長)先行歡迎接待，並向參訪人員簡略介紹該高檢之現況。



（林所長與秘書長 Achille Kiriakides、林士欽博士生座談）

2. 上午 12 時 30 分許，秘書長 Achille Kiriakides 邀請於艾克斯高等法院對面之餐廳餐敘，用餐時所長詢及有關預審法官之存廢，秘書長表示此涉及很多政治因素，有認預審法官存在是為了保障人權，有認廢除預審法官制度後，渠等之工作由何人負擔，是否增加檢察官之工作？如何處理預審法官之業務？午餐約 2 時許結束。



（艾克斯高等法院-凡爾登宮）

3. 秘書長帶領大家參觀艾克斯高等法院及艾克斯高等法院檢察署，艾克斯高等法院外觀雄偉，1945 年建築物上加蓋一層，1995 年在旁之監獄因安全因素加裝外窗，1998 年將其改為司法之用，大廳內有紀念法國大革命之雕像，通常為新任首長就職談話之用。艾克斯高等法院可謂是南法最重要之高等法院，其重要性僅次於巴黎上訴法院。艾克斯高等法院管轄之範圍為普羅旺斯阿爾卑斯暨蔚藍海岸區，包括上普羅旺斯阿爾卑斯省、濱海阿爾卑斯省、隆河口省及瓦爾省。有審理刑事案件之刑事法院(Palais Monclar，蒙克拉爾宮)，於 1998 年設計完工，及負責處理民事事件之民事法院(Palais Verdun，凡爾登宮)，共有 196 位法官、1484 位公務員、68 位安全人員，59 位非專業法官及 75 位法官助理等。第一法庭為民事庭專用之庭，另有重罪法庭(COUR d'ASSISES)，須經陪審團，有 9 位非專業法官即陪審團員，3 位法官，陪審團員投票時均需表示本於自己的榮譽、良心、決定是



（艾克斯高等法院內紀念法國大革命之雕像）



（陪審團員投票決定有罪與否之投票內容）



（艾克斯高等法院大廳）



（林所長與艾克斯高等法院檢察署檢察長 Huet 合影）

(有罪或無罪)，為保持投票之匿名性，陪審團員使用相同顏色之筆，原則經多數決 8 位以上同意即成立有罪。此外，並參觀可供偵查庭使用或與外部開會聯繫之視訊功能。刑事重罪法院法官，身穿之黑色法袍上會披上紅色披肩；另在新的法官與檢察官報到時在大廳舉辦之宣誓典禮，亦會披上紅色披肩。在返回秘書長辦公室後，所長致贈秘書長紀念品，感謝其熱心安排此次之參訪。嗣於下午 4 時許，於艾克斯高等法院檢察署檢察長 Huet 辦公室與 Huet 檢察長展開會談。Huet 檢察長於 1990 年成為檢察官，自 2010 年 1 月開始被任命為艾克斯高等法院檢察署檢察長，對我國之司法制度備感興趣，林所長回應我國法制深受法國影響，並引用「檢察官是站的法官」來說明檢察官之角色。Huet 檢察長並表示曾多次參加國際檢察官協會(International Association of Prosecutors，簡稱 IAP)所舉辦之會議，對台灣表現非常肯定，並提出司法官應具有國際觀，其也提出詢問有關我國司法官養成教育是否也有提升國際觀之課程等，林所長對其詢問逐一說明之，期間有關檢察官是否為司法官之議題，Huet 檢察長提及歐洲人權法院有不同之見解，因此法國如何調和與歐洲人權法院在認知上之歧異，是現在法國最熱門之議題之一。會談至下午 5 時許結束。

## 五、一月十四日（法國 馬賽）

同日上午 10 時許，由法務部調查局法務秘書劉嘉瑄及林士欽博士生陪同，至艾克斯馬賽第三大學( Université Aix-Marseille III )，艾克斯馬賽第三大學是位於法國東南方普羅旺斯地區之中心，在艾克斯及馬賽均有學校校區，該校成立於 1409 年，有 22500 名學生入學，包含來自 100 個不同國家，超過 3000 名之國際學生。



(法國艾克斯馬賽第三大學)



(林所長與黃紋蓁導師於法國艾克斯馬賽第三大學法學院前合影)

## 陸、心得與感想

此次至法國國家司法官學院簽署合作議定書，及赴相關司法及學術機構參訪考察，行程安排固有 7 日，惟扣除機上、候機等交通時間，實際能排定時間簽署合作議定書、進行拜會交流，實則不到 5 日。或認舟車勞頓、行色匆匆，然為簽署合作議定書，本所已於事前已有充分之溝通與準備，簽署過程順利，相關之參訪活動及座談亦是智識充盈，可謂滿載而歸。

我國與法國同屬大陸法系國家，在司法體系架構上，有著極大之相似性，在司法培訓制度上，法國如同我國設有專責之培訓機構，然同中有異，異同之間，各有特色，深具啟發。爰將心得與感想整理如下：

### 一、法國司法官考試之年齡限制

法國有關司法官來源如前所述，極高的比例來自於法律系畢業生通過司法官考試。近年來，法國將原先法律系畢業生應試資格之最高年齡由原來之 27 歲提高至 31 歲，主要原因有二，一是為使應試者有更多準備之時間，二是使應試者具有更多之實務經驗。此希望司法官具有豐富實務經驗在我國聲浪不斷，不同的是，我國有認為應設定畢業生應試者之最低年齡，而非最高年齡，此或因裁判品質參差不齊、開庭態度時有不佳等所引來呼籲改革之浪潮。對於我國法官之年輕化，及「奶嘴法官」等之批評下，是否也可由法國設定畢業生應試之最高年齡，部分原因在於年輕有其可塑性，具衝勁與熱忱等來思考應試最高年齡限制之意義？就此法國截然不同之制度，有相當之特殊性，實值我國深思。

### 二、法國司法官培訓之核心課題

法國國家司法官學院對於司法官培訓之核心，在於培養「司法為民」之基本理念，希望司法官是全方位、有同理心、具傾聽之能力，培訓之課程包括司法溝通、了解企業生態等，使司法官作出之判決與決定能更貼近人民之需求及想法。我國培訓制度之核心價值亦在灌輸司法為民之信念，以促進司法進步，期許司法官能對歷史、政治、經濟、文化等多元價值有所體認，不僅具備分析、解決爭端及批判之能力，尚須具備口語溝通、表達之能力，以作出使人民了解之判決或決定。雙方理念不謀而合，對於彼此之交流合作也確信能貫徹此信念。

### 三、加強國際視野

在日趨國際化之當代，法國國家司法官學院在培訓過程中，安排為期一個月至其他國家實習之機會，範圍遍及五大洲，為使司法官養成更新且更廣之視野，提高思慮之周密性及完整性，故有此實習課程之安排。當然此涉及預算、安全性等許多因素之考量，在我國尚不宜貿然實施，惟可見法國對於全球化之重視，期許司法官加強國際視野，勝任未來之職務。

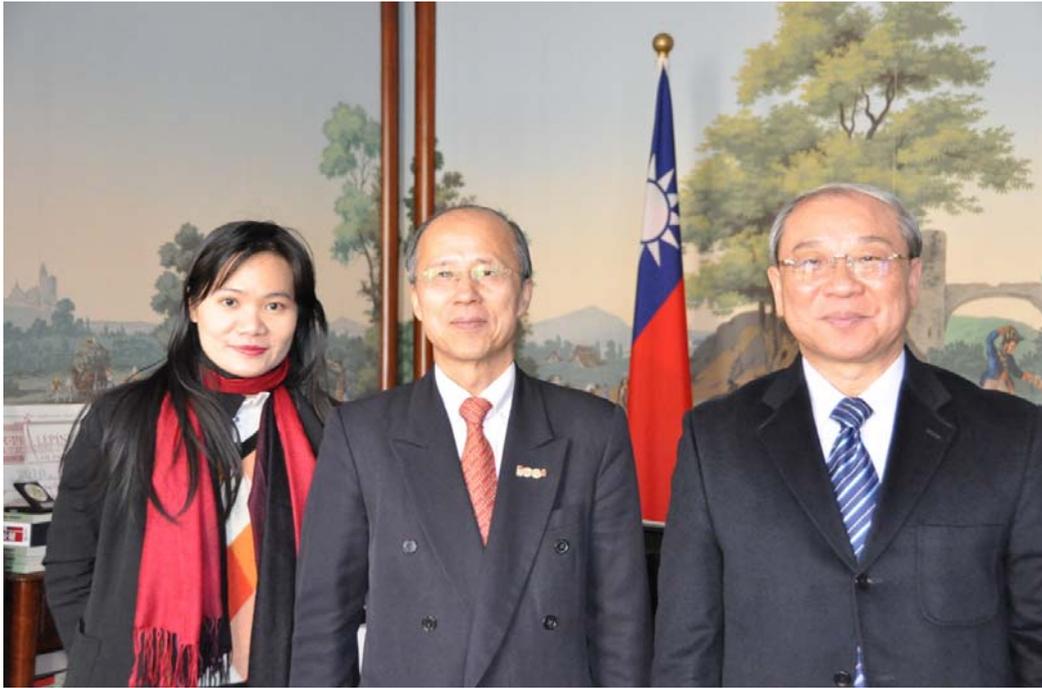
## 柒、參訪剪影



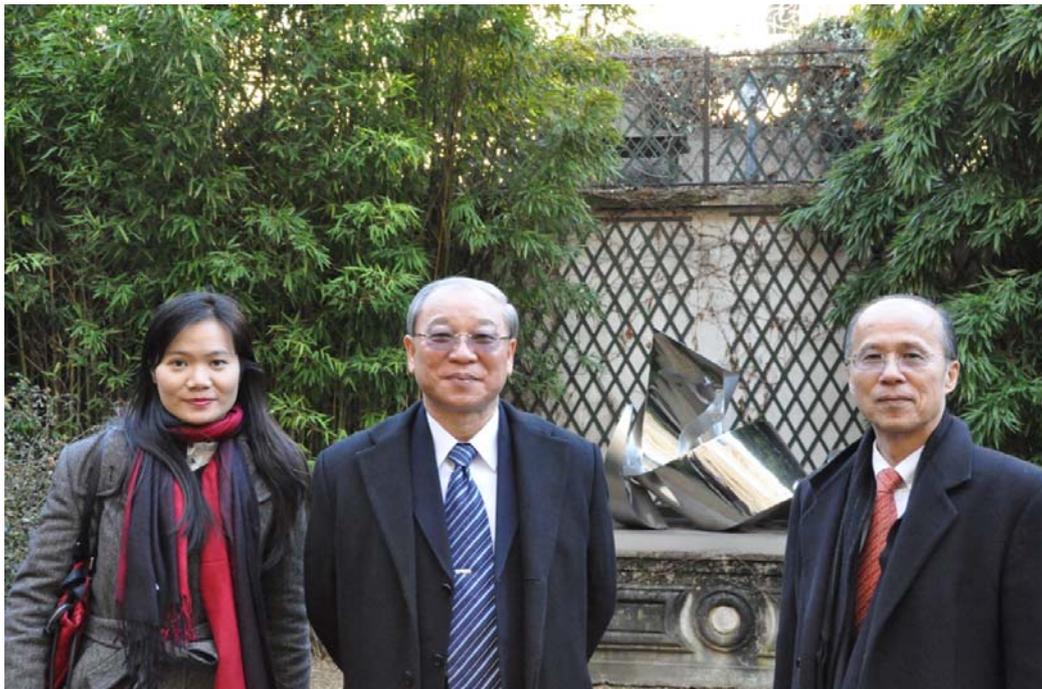
中華民國駐法代表處大門(100.1.1.10)



林所長在中華民國駐法代表處大廳留影  
(100.1.10)



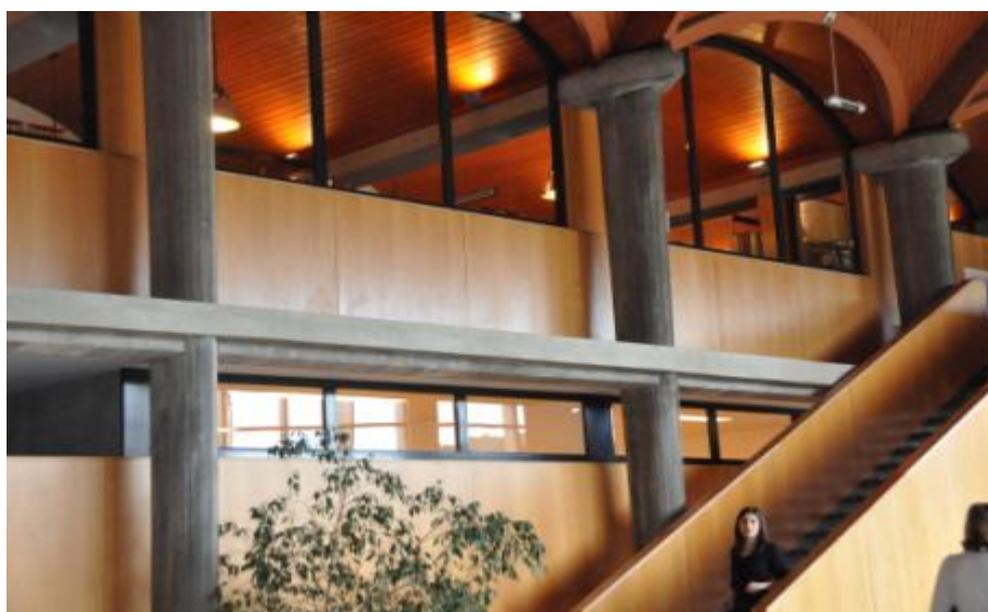
林所長與呂大使慶龍、黃紋綦導師在中華民國駐法代表處呂大使辦公室合影(100.1.10)



林所長與呂大使慶龍、黃紋綦導師在中華民國駐法代表處內庭園合影(100.1.10)



林所長於法國國家司法官學院波爾多總區與初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavaille、國際組主任 Gilles Bourdier、主任秘書 Eric Bramat、呂大使慶龍及黃紋綦導師合影(100.1.11)



法國國家司法官學院波爾多總區內觀(100.1.11)



林所長與 Bourdier 主任、呂大使慶龍於波爾多院區頂樓合影(100.1.11)



林所長於波爾多院區教室留影(100.1.11)



波爾多法院法庭內觀(100.1.11)



林所長與國際組主任 Gilles Bourdier、黃紋綦導師於波爾多法院法庭內合影(100.1.11)



波爾多法院民事法庭(100.1.11)



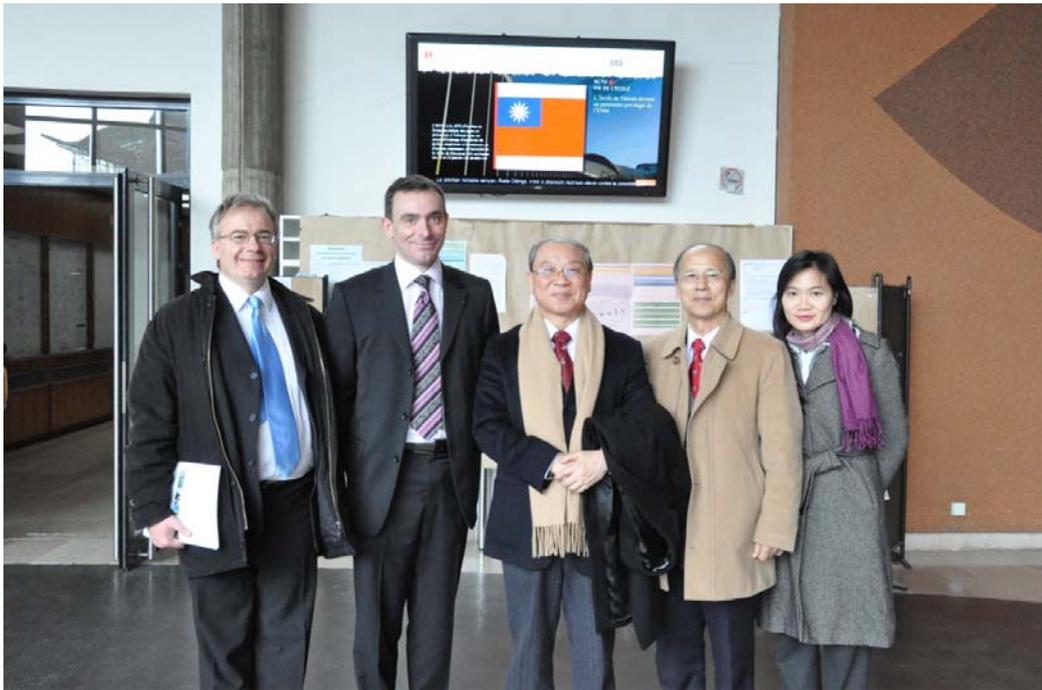
波爾多高等法院(100.1.11)



林所長與初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavallé、國際組主任 Gilles Bourdier、呂大使慶龍及懸掛之中華民國國旗合影 (100.1.11)



波爾多院區學員信箱(100.1.11)



林所長與初始培訓及招募處處長 Jean-David Cavallé、國際組主任 Gilles Bourdier、呂大使慶龍、黃紋綦導師及電子看板之中華民國國旗合影(100. 1. 11)



Bourdier 主任辦公室(100. 1. 11)



林所長與法國國家司法官實習部門副主任 Laurent Zuchowicz、  
司法研習生 Christelle Cellier、黃紋綦導師合影(100.1.11)



林所長與 Bourdier 主任、黃紋綦導師於 Bourdier 主任辦公室合影  
(100.1.11)



證券交易所廣場（Place de la Bourse），由稅所、證券交易館以及中央館等三部分組成(100. 1. 11)



林所長與呂大使慶龍、黃紋綦導師於法國國家司法官學院波爾多院區大門口合影(100. 1. 11)



林所長與 Thony 院長、Lagier 法官、Manwaring 法官、黃紋綦導師等座談(100.1.12)



林所長與 Poinso 法官等座談(100.1.12)



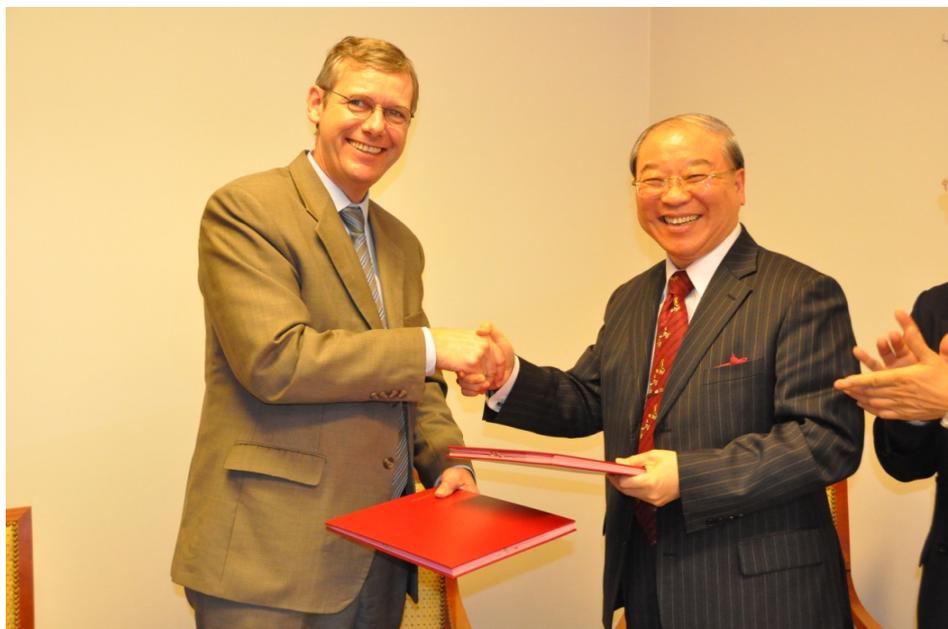
林所長與法國司法部歐洲及國際事務處處長 Eric MAITREPIERRE  
合影(100.1.12)



林所長與 Thony 院長於 Thony 院長辦公室準備簽署合作議定書  
(100.1.12)



林所長與 Thony 院長簽署合作議定書(100.1.12)



林所長與 Thony 院長簽署合作議定書後合影(100.1.12)



林所長與呂大使參訪圖書館(100.1.12)



林所長與 Kiriakides 秘書長、林士欽博士生於艾克斯高等法院檢察署 Kiriakides 秘書長辦公室座談(100.1.13)



林所長與 Kiriakides 秘書長、林士欽博士生、黃紋綦導師參訪  
艾克斯高等法院(100.1.13)



林所長與 Kiriakides 秘書長、林士欽博士生、黃紋綦導師參訪  
艾克斯高等法院(100.1.13)



艾克斯地標－圓亭噴泉 (100.1.13)



艾克斯高等法院－蒙克拉爾宮  
(處理刑事案件) (100.1.13)



林所長與黃紋綦導師在艾克斯馬賽第三大學  
法學院前合影(100. 1. 14)



林所長在艾克斯馬賽第三大學內留影 (100. 1. 14)



林所長與黃紋綦導師、林士欽博士生於  
馬賽漁港合影(100. 1. 14)



## INVITATION

---

Je soussigné, Samuel VUELTA-SIMON, directeur Adjoint, directeur de la formation continue, de l'international et des formations professionnelles spécialisées, invite Monsieur Huei-Huang LIN, Directeur de l'Institut de formation des juges et des procureurs du Ministère de la Justice et Madame Huang WEN-CHI, procureur, à participer à la visite d'études qui aura lieu du 9 au 14 janvier 2011 à l'Ecole nationale de la magistrature à Bordeaux – 10 rue des Frères Bonie – 33080 Bordeaux Cedex et à Paris – 3, ter quai aux Fleurs – 75004 PARIS, pour la signature d'un accord de coopération entre l'ENM et l'Institut de formation des juges et des procureurs de Taïwan.

Fait à Paris le 17 novembre 2010

Samuel VUELTA-SIMON

## 法國國家司法官學院

### 邀請

「本人 Samuel VUELTA-SIMON, 法國國家司法官學院副院長暨國際事務與專業訓練研究所主任, 邀請法務部司法官訓練所林所長輝煌及黃檢察官紋綦出席將於2011年1月9日至14日假本校波爾多校區(10, rue des Freres Bonie - 33080 Bordeaux Cedex)及巴黎校區(3, ter quai aux Fleurs - 75004 PARIS)舉行之學術參訪活動, 以簽署法國國家司法官學院與台灣法務部司法官訓練所之合作協議。」

2010年11月17日於巴黎

Samuel VUELTA-SIMON

## 法務部司法官訓練所與法國國家司法官學院合作議定書

(中華民國)法務部司法官訓練所(下稱司法官訓練所)及法國國家司法官學院(下稱司法官學院)因確信鼓勵法國及(中華民國)臺灣之間作專業及經驗交流具有重大利益,決定建立合作方案,雙方爰協議如下:

### 第 1 條：司法官交流方案

#### 1. 司法官學院每年主辦

1-1 1 至 2 位司法官訓練所學員在波爾多本院參加該院司法官學員之養成教育課程。其入學許可,須先經考評候選人之學習熱忱及法文程度以決定之。

1-2 1 至 2 位由司法官訓練所甄選的在職司法官參加該院之基礎課程及法院、檢察署實習,為期 1 週至 1 個月。

#### 2. 司法官訓練所每年在臺灣主辦

2-1 1 至 2 位法國司法官學員之養成教育訓練課程,為期 1 個月。

2-2 1 至 2 位法國在職司法官在法院及檢察署之訓練課程,為期 1 週至 1 個月。

參加第 1-2 條與第 2-1 條至第 2-2 條之交流計畫者,必須視該訓練課程之期間及條件之需要,具備培訓機構所使用之工作語言或英文能力。

## 第 2 條：講座交流方案

司法官訓練所及司法官學院互相承諾，共同致力使專家主導教育任務，特別是關於立法、訴訟程序之比較研究及實務發展等事項，成為雙方各自訓練行動之一部分。

## 第 3 條：培訓者交流方案

司法官訓練所及司法官學院互相承諾，歡迎兩位來自對方機構之培訓者進行交流，以分享雙方各自在教育及教學方法上之實踐心得。

## 第 4 條：每兩年舉辦一次研談會

司法官訓練所及司法官學院規劃每 2 年在法國或臺灣，舉辦 2 至 5 天之研討會，其主題由雙方在該年年初議定之。經雙方同意者，得邀請來自其他國家之代表參與該研討會。

## 第 5 條：培訓者之訓練

司法官訓練所及司法官學院保留權利，在臺灣或法國，為培訓者舉行為期 4 至 5 日之年度培訓研討會，由雙方各指派位 2 位擔任主講者。

## 第 6 條：刊物交換

雙方機構每年應以電子傳送方式，提供出版品清單。一方得選擇有興趣之出版品，要求對方將其轉換成光碟數位版本傳送。

該出版品由接受之一方自行負責翻譯成本國文。

#### 第 7 條：交流經費

司法官訓練所及司法官學院同意每年依路線計劃圖，檢討優先合作事項及應採取的具體計畫行動。

上述合作方案，僅能在獲得經費後履行之。所需經費則由雙方各自循其國內、國際支援管道，或由雙方籌募共同合作基金支用之。

#### 第 8 條：適用及終止

本議定書經雙方簽署後，即生效力。

本議定書得由單方以信函方式通知終止之，自他方收到終止通知 6 個月後發生終止效力。但其終止不影響終止前已經議定但尚未執行之計畫活動。

#### 第 9 條：語言

本議定書以法文及中文為之；任一文版均具同等證據能力。

2011 年 1 月 12 日星期三在巴黎簽署。

司法官訓練所所長

司法官學院院長



林輝煌先生

Mr. Jean-François THONY

### *Protocole de coopération*

**Entre l'Institut de formation des juges et des procureurs du Ministère de la Justice de Taïwan (République de Chine) dénommée ci-après « JPTI »  
et l'Ecole nationale de la magistrature, dénommée ci-après « l'ENM »**

....

Convaincus de l'intérêt d'encourager les échanges de compétences et d'expériences entre la France et Taïwan (République de Chine),  
Ont décidé de mettre en place un programme de coopération,

...

Les parties ont convenu ce qui suit :

#### **Article 1 : Programme d'échanges de magistrats**

1- L'ENM propose d'accueillir chaque année :

1-1. Un à deux élèves du JPTI pour suivre la période de scolarité du programme de formation initiale des auditeurs de justice à Bordeaux.

L'admission est subordonnée à un examen préalable visant à apprécier la motivation du candidat et son niveau en français.

1-2. Un à deux magistrats sélectionnés par le JPTI pour un stage d'une durée d'une semaine à un mois en formation à l'ENM puis dans une juridiction.

2. Le JPTI propose d'accueillir chaque année à Taïwan:

2-1. de un à deux auditeurs de justice en formation initiale pour un stage d'une durée d'un mois.

2-2. de un à deux magistrats en juridiction pour un stage ou une formation d'une durée d'une semaine à un mois.

Les participants aux échanges prévus aux 1-2 ; 2-1 et 2-2 devront avoir une maîtrise suffisante de la langue de travail de l'institution d'accueil ou de l'anglais, en fonction des conditions et de la durée du stage.

#### **Article 2 : Programme d'échanges d'intervenants**

Le JPTI et l'ENM s'engagent réciproquement à proposer des experts aux fins d'assurer des missions d'enseignement dans le cadre de leurs actions de formation

respectives, notamment en matière d' études comparées portant sur la législation, la procédure judiciaire et le développement des bonnes pratiques.

### **Article 3 : Programme d'échanges de formateurs**

Le JPTI et l'ENM s'engagent réciproquement à accueillir dans leur établissement deux formateurs de l'autre école aux fins de partager les outils pédagogiques et méthodologiques mis en œuvre par chaque partie.

### **Article 4 : Séminaire biannuel**

Le JPTI et l'ENM co-organisent tous les deux ans en France ou à Taïwan un séminaire d'une durée de deux à cinq jours sur un thème choisi par les deux parties en début d'année. D'un commun accord, les parties pourront inviter des représentants d'autres pays à y participer.

### **Article 5 : Formation de formateurs**

Le JPTI et l'ENM se réservent la possibilité d'organiser annuellement une session commune de formation de formateurs à Taïwan ou en France d'une durée de quatre ou cinq jours, animée par deux intervenants de chaque partie.

### **Article 6 : Echange de documentation**

Les deux établissements se communiquent chaque année la liste de leurs publications par voie électronique. Les documents intéressant chaque partie seront sélectionnés puis ensuite transmis en version numérisée par CD Rom.

La traduction des documents est assurée par la partie qui les reçoit.

### **Article 7 : Financement de mise en œuvre**

Le JPTI et l'ENM fixent ensemble annuellement une feuille de route déterminant les priorités de leur coopération et les actions concrètes prévues.

Les opérations de coopération mentionnées ne pourront être mises en œuvre qu'après obtention de financements que chaque partie s'engage à rechercher auprès de bailleurs de fonds nationaux ou internationaux ou sur les crédits de coopération bilatérale.

### **Article 8 : Entrée en vigueur et dénonciation**

Ce protocole entre en vigueur à compter de la signature des deux parties.

Il peut être unilatéralement dénoncé par lettre par chacune des parties, avec effet six mois après réception, sans préjudice pour les actions en cours déjà programmées mais non encore exécutées.



### Article 9 : Langue

Le présent accord est rédigé en français et en chinois, les deux versions faisant également foi.

Signé à Paris le mercredi 12 janvier 2011

Le directeur du JPTI

Le directeur de l'ENM

M. Huei-Huang LIN

M. Jean-François THONY

法國國家司法官學院 Jean-Francois Thony 院長，各位貴賓、好友：

大家早安！本人與我的同僚黃檢察官從台灣搭機飛行 14 小時來到法國巴黎，身體雖然感覺有點疲憊，但精神上始終非常興奮。感謝法國國家司法官學院 Thony 院長及 Samuel Vuelta-Simon 副院長及 Poinso 法官等人熱心的促成我國法務部司法官訓練所與法國國家司法官學院之交流合作，並邀請本人前來貴國，代表我國法務部司法官訓練所，與貴學院 Thony 院長正式簽署兩校合作議定書，深感榮幸。

法國是一個有偉大歷史的國家，更是歐洲最重要的國家之一。法國人民不但熱情、浪漫，在科技、文學、藝術，尤其是典章制度方面，更有讓人驚豔的創意及傲人的成就，在司法官的培訓制度建構，更是領袖群倫。貴國自 1958 年成立「司法官研習中心」，1970 年代改制為「司法官學院」以來，迄今已跨越半世紀之久，貴學院不但成為培訓法國司法官的重要搖籃，更是歐洲各國司法官培訓制度之啟蒙者，在國際間居於領航的地位，令人景仰崇敬。

我國法務部司法官訓練所與貴學院實有諸多相似之處。首先，本所創立於 1955 年，迄今有 55 年歷史，與貴學院相同，皆是歷史悠久的政府機關。其次，本所也如貴學院一樣，累積了相當豐富的寶貴培訓經驗，堪供其他學校觀摩參考。再者，雖然本所未如貴學院般，蜚聲國際，但在我國享有相當崇高的地位，備受各界敬重。最後也是最

重要的是，貴我兩個學校有相同的司法官培訓理念—我們一致認為司法官的教育課程，內容應豐富多樣(comprehensive)，注重法學知識(knowledge of the law)、訴訟文書撰寫及法庭活動技能(the analytical, writing and adversarial court advocacy skills)的傳授，更應著重培養人際互動技巧(interpersonal skills)，包括傾聽(the ability to listen)、感受他人感情之敏感度(to be sensitive to the emotions of others)、同理心(to express empathy)、肢體語言之解讀(to be aware of body language)、有效溝通(to be able to communicate effectively and sensitively with others)等人文素養能力。正因為具有這些相同之處，使得貴學院與本所能夠一見如故，相知相重，進而結盟合作。

在國際化之新時代，司法官國際視野及處理跨國司法糾紛能力之深化培養，乃是因應司法全球化不可或缺之一環。因此，司法官教育之國際交流，變成非常重要。本人任職本所所長一職將近 12 寒暑，在 2011 年初的今天，能在此與貴學院簽署交流合作議定書，強化貴我間之交流合作關係，不但是一種榮耀，更被本人視為個人任內最大的成就之一。本人在此保證，必當忠誠依議定書內容，積極推動，致力雙方合作計畫之實現，使雙方之司法官培訓業務邁向另一個嶄新之里程碑。謝謝大家！

Monsieur le Directeur de l'École Nationale de la Magistrature,  
Cher Jean-François Thony,  
Monsieur Lu, l'ambassadeur de Taiwan,  
Chers collègues,  
Mesdames et Messieurs,

C'est une très grande joie pour ma collègue ,procureur Ann Huang et moi-même, d'être parmi vous ce matin, malgré fatigue de plus de quatorze heures de vol de Taiwan.

Je souhaiterais exprimer ma plus vive gratitude au Directeur de l'École Nationale de la Magistrature, Monsieur Jean-François Thony, ainsi qu'à son Sous-Directeur, Monsieur Samuel Vuelta-Simon, à Madame Isabelle Poinso, magistrate, et à toutes celles et tous ceux qui ont jusqu'à présent si chaleureusement soutenu et encouragé la coopération entre l'École de la Magistrature de la République de Chine et votre Institution. Je vous remercie également de m'avoir invité à représenter l'École que je dirige à l'occasion de cette visite officielle. Toute ma reconnaissance va enfin à Monsieur Jean-François Thony pour avoir accepté de signer l'accord de coopération qui liera à l'avenir nos deux institutions.

La France est un pays dont l'histoire multiséculaire a fait l'un des piliers fondamentaux de l'Europe d'aujourd'hui. Le peuple français, chaleureux par nature, demeure l'apanage de l'esprit romantique. En sciences comme en lettres, dans la technologie de pointe comme dans les beaux-arts, et peut-être surtout par le système législatif et réglementaire qu'elle a su constituer, la France étonne le monde pour la vivacité de son esprit d'initiative et la qualité de ses réalisations. Dans l'établissement d'une formation spécifique aux magistrats, la France se place indiscutablement dans le peloton de tête. Dès 1958 avec la loi organique portant sur le statut de la magistrature a été fondé un Centre national d'Études judiciaires, qui s'est transformé douze ans plus tard en École nationale de la Magistrature. Un demi-siècle après sa création, votre institution n'est pas seulement devenue le centre majeur de formation des magistrats français, mais aussi à l'avant garde de tous les centres de formation judiciaire en Europe, acquérant une position reconnue au plan international, et suscitant le respect et l'admiration de tous.

L'École de la Magistrature de la République de Chine et votre Institution partagent de nombreux points communs. Tout d'abord, l'école que j'ai l'honneur de diriger a été fondée en 1955 et a plus d'un demi-siècle d'existence, comme sa

consoeur française. Toutes deux sont des institutions publiques d'âge mûr. De plus, notre institut a su accroître en 55 ans une longue et riche expérience dans la formation des magistrats, forgée par l'observation des politiques d'enseignement conduites dans d'autres écoles, telles que la vôtre. Certes, notre institution n'a pas acquis la renommée internationale dont sa consoeur française peut être fière, mais son statut en République de Chine est élevé, tout comme l'est sa reconnaissance dans la société taïwanaise, à tous points de vue. Surtout et enfin, nos deux institutions sont forgées du même esprit dans la formation des magistrats. Nous estimons à Taïwan que les enseignements doivent être complets et refléter tous les aspects de la profession de magistrat, tout en portant l'accent sur la connaissance du droit, la rédaction analytique des actes judiciaires, la maîtrise des compétences de base exigées en audience, mais aussi le développement de bonnes aptitudes aux relations sociales, une capacité d'écoute, le développement d'une sensibilité aux émotions d'autrui, l'expression d'une empathie, la connaissance des formes non verbales de communication, la capacité de communiquer avec autrui de manière efficace, et toutes autres capacités linguistiques nécessaires aux fonctions de magistrat. C'est parce que la vision de l'École Nationale de la Magistrature et celle de sa consoeur taïwanaise sont identiques qu'il nous est possible, sur une base commune, d'avancer ensemble vers davantage de coopération.

Dans l'ère de la mondialisation que nous connaissons, l'approche internationale de la magistrature et la résolution des différends judiciaires de nature transnationale sont de plus en plus nécessaires. Ceci caractérise une évolution naturelle en direction d'un monde judiciaire globalisé. C'est la raison pour laquelle la coopération internationale des centres de formation judiciaire est d'une grande importance. Parmi les douze vacances d'hiver que j'ai passées en ma qualité de directeur de l'École de la Magistrature de la République de Chine, le fait de me trouver aujourd'hui, début 2011, au sein de votre Institution pour signer un accord de coopération qui ne peut que renforcer la collaboration entre nos deux maisons est un moment que je ne ressens pas seulement comme un honneur mais aussi comme la plus grande réalisation d'une carrière. Je ne puis que réaffirmer combien la partie taïwanaise entend faire application de cet accord avec diligence, et promouvoir notre coopération de manière enthousiaste. La collaboration entre nos deux institutions vient de franchir, sur la voie de la formation des magistrats dans nos deux pays, une nouvelle étape.

Je vous remercie.

## 台法簽署司法官學院合作議定書



更新日期: 2011/01/12 23:14

(中央社記者羅苑韶巴黎12日專電) 台灣司法官訓練所與法國國家司法官學院今天正式簽署合作議定書，確認雙邊司法官訓練體系交流自此體制化發展。

法務部司法官訓練所所長林輝煌和法國國家司法官學院院長東尼 (Jean-Francois Thony)，今天在法國國家司法官學院巴黎校區，分別代表兩校以中法文簽訂合作議定書。

林輝煌表示，兩校司法官培訓理念相同，一致認為司法官教育課程應豐富多樣，注重法學知識、訴訟文書撰寫、傳授法庭活動技能，此外，也應著重培養人際互動技巧，包括傾聽、同理心、有效溝通等人文素養。

曾於2009年應邀到波爾多 (Bordeaux) 參加法國國家司法官學院建校50週年紀念的林輝煌表示，由於兩校有眾多相同之處，因此一見如故，相知相重，進行結盟合作。

台法10年來有非正式的合作備忘錄，台灣甄選有法語基礎的法官、檢察官到巴黎進行1個月的觀摩學習；法方也派司法官學員到台灣進行交流實習。至今，法方已歷經4位校長，雙方都認為有必要將合作交流體制化。

東尼在簽署儀式後表示，將台法雙方合作交流活動體制化對法國國家司法官學院十分重要，希望雙方未來可繼續加強法官訓練合作，並增進彼此合作項目。

林輝煌表示，此項交流合作可提升法官國際視野，除能在司法、法學知識上進行經驗分享，也有助國際法界資訊交流。另外代表的意義是，由於法國是歐洲聯盟大國，可為台灣進一步與歐盟合作開啟機會。

中華民國駐法代表呂慶龍列席簽署儀式，他表示，雙方在簽署合作議定書之後的具體合作行動令人鼓舞。他表示，在無邦交國，逐步進行各項實質交流，一段時間後一定會看出成果。

這項合作議定書用意在於促進台法間司法官學校的師生交流，及共同舉辦研討會。

林輝煌另外表示，歐洲國家當中，台灣與奧地利、荷蘭、義大利、德國的司法官訓練體系都有非正式的合作交流。

他表示，擔任所長12年來，與法國國家司法官學院簽署合作議定書是他任內最大的成就之一。

除了法國外，目前台灣司法官訓練所與日本、俄羅斯都有類似的正式合作關係。(本文附有照片) 1000112

相關知識+

請問我在古亭~司法官訓練所怎麼去???

古亭到司法官訓練所 司法官訓練所在台北市大安區辛亥路三段...

請問目前司法官訓練所到第幾期??

樓上回答的有些錯誤!!! 因為司法官訓練所自第四十二期起，...

看完新聞有疑問?

快上知識+發問更多

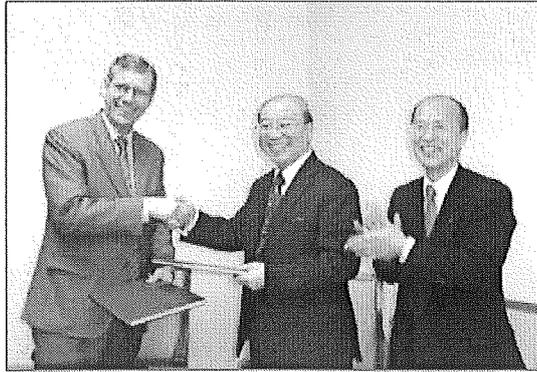
雅虎資訊 版權所有 © 2011 Yahoo! Taiwan All Rights Reserved.

中央通訊社 版權所有 © 2011 cna Inc. All Rights Reserved.

## 台法簽約合作訓練司法官



更新日期: 2011/01/12 23:59



台灣司法官訓練所所長林輝煌（中）與法國國家司法官學院院長東尼（左），12日代表雙方簽署合作議定書。雙方確認法官、檢察官及學員交流互訪，舉辦研討會。中央社記者羅苑韶巴黎傳真 100年1月12日

相關知識+

一般民眾可以報考軍聞社嗎??

原則上軍聞社是不對外招考 若因人員需求對外招考 也是不定...

看完新聞有疑問?

快上知識+發問更多

雅虎資訊 版權所有 © 2011 Yahoo! Taiwan All Rights Reserved.

中央通訊社 版權所有 © 2011 cna Inc. All Rights Reserved.